

Салимова Фатима Гусейн гызы
Бакинский славянский университет

ЕВРОЛАТИНСКИЙ АСПЕКТ ЯЗЫКА АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ МАСС-МЕДИА

Ключевые слова: лексика, масс-медиа, азербайджанский язык, евролатынь, метатекст

Açar sözlər: leksika, mass-media, Azərbaycan dili, avrolatin, metamətn

Key words: lexis, mass media, the Azerbaijan language, eurolatin, methatext

Вторая половина XX – начало XXI века характеризуется стремительным ростом массовой коммуникации. Динамичное развитие традиционных СМИ: печати, радио, телевидения, появление новых компьютерных информационных технологий, глобализация мирового информационного пространства оказывают огромное влияние на процесс производства и распространение слова. Так, в современной Европе наблюдается процесс интернализации как медиатекстов, так и текстов, обслуживающих другие сферы человеческой деятельности. Данная тенденция, по мнению многих исследователей, может рассматриваться как новое возрождение латыни, получившее название евролатыни.

Из истории известно, что в результате оккупации Римом Египта в 30 г. до н.э. приходит конец эллинистическому миру. Римская империя становится вторым «мировым» государством, а Рим превращается из города-государства в столицу рабовладельческой империи. Тогда же латинский, как государственный язык, начинает употребляться на значительной территории Европы (от берегов Средиземного моря до Атлантического океана), в Северной Африке и в части Азии – от побережья Средиземного моря до гор Кавказа и реки Евфрат [Более подробно см.: 2].

Начиная с античности до эпохи Возрождения, латинский язык безупречно выполнял функции международного языка как в науке (в частности в медицине), так и в поэзии. Свой классический вид он обретает в I веке до н.э. («золотая латынь») и I-II веках н.э. («серебряная латынь»). Он был также языком католической религии, составлявшей основу средневековой идеологии. В период «поздней латыни» (III-V века) на латинском языке составлен перевод Библии (Ветхого и Нового Заветов), выполненный Иеронимом (347-420); этот перевод известен под названием Vulgata.

Несмотря на широкую распространенность латинского языка, в Римской империи продолжал функционировать и греческий язык. Например, он сохранялся до средних веков на юге Италии и в Сицилии, «куда его занесли греческие колонисты еще в VI-IV вв. до н.э.» [3, с. 32]. При разделении Римской империи в 395 году на Западную и Восточную в первой преимущественное употребление получил латинский язык, а во второй – греческий.

Эпоха Возрождения, установив строгую классическую норму для латинского языка, существенно ограничила развитие художественной литературы на латинском языке. Иначе обстояло дело в научной области. Здесь позиции латинского языка оказались более устойчивыми: «он сохранял свое значение и тогда, когда национальные языки Европы, заимствуя латинскую и латинизировано-греческую лексику, стали эффективными орудиями научного творчества» [1].

В период раннего средневековья (V-XI вв.) латинский выступал в качестве общего письменного языка западно-европейского общества, оставаясь при этом живым разговорным языком тех общественных групп, которые были связаны с использованием письменности, – духовенства, ученых, врачей, чиновников, юристов. Иначе, латынь служила не только для международного общения, но и для исполнения внутренних нужд письменного общения в каждой отдельной стране.

Поэтому в конце XX века с глобализацией общества стали говорить о возрождении латинского языка, в частности о таком понятии, как евролатынь.

Под термином «евролатынь» понимаются все слова и словообразовательные элементы латинского и древнегреческого происхождения, вошедшие в лексику западно-европейских языков в качестве заимствований. Грецизмы включаются в евролатынь на том основании, что они были заимствованы в западные языки преимущественно через посредство латыни. Как отмечает Михалев Б.А., «евролатынь – это не распространенный по всей Европе латинский язык, а лишь его фрагменты в виде его заимствованных лексем, морфем и правил» [4, с. 191]. Более того, евролатинизмы отличаются и от понятия интернационализмы.

Если под интернационализмами понимаются слова, общего иноязычного происхождения, существующие во многих языках с одним и тем же значением, то евролатинизмы – это слова только греко-латинского происхождения, существующие в европейских языках и имеющие не всегда одно и

то же значение в разных языках. Также интересно отметить тот факт, что «в языках народов, принявших христианство из Византии, большинство грецизмов нельзя признать евролатинизмами, так как они вошли в них непосредственно из греческого языка» [4, с. 191]. Этим объясняется непопулярность евролатыни, например, в России.

Для Азербайджана евролатынь является понятием второго или даже третьего порядка. Поскольку латинизмы проникали в азербайджанский язык опосредованно: как правило, через русский и, реже, западно-европейские языки, что обусловлено несколькими причинами:

– во-первых, Азербайджан является светским государством с доминирующей религией – ислам. Латынь является основным языком католической церкви;

– во-вторых, азербайджанский язык по своей языковой принадлежности относится к тюркским языкам, тогда как латинский язык относится к италийской группе индоевропейской семьи языков (т.е. латинский и азербайджанский языки не являются родственными языками);

– в-третьих, влияние римской культуры и латинского языка на Азербайджан носит эпизодический характер, поскольку непосредственных контактов с Римом и, главное, территориальное соседство отсутствует.

Однако это не значит, что в современном азербайджанском языке отсутствуют заимствования из латинского языка.

Первые латинизмы начинают употребляться в азербайджанском языке со второй половины XIX в. Это были, в основном, термины, охватывающие разные сферы науки [Более подробно см.: 5, с. 41 и след.]. В период глобализации и компьютеризации общества количество латинизмов в азербайджанском языке увеличилось. Как правило, такие заимствования на момент вхождения в азербайджанский язык употребляются в языке масс-медиа, а затем адаптируются в литературном языке.

Согласно словарю Г. Магеррамлы [6], в настоящее время в языке азербайджанских масс-медиа употребляется более 2200 лексем иноязычного происхождения, из которых чуть более 550 слов являются заимствованиями латинского происхождения. Данный факт говорит о том, что в языке современных азербайджанских медиатекстов 21% составляют латинские заимствования.

Евролатинизмы используются во всех сферах человеческой жизни: общественной жизни, политике, юриспруденции, экономики, науке и технике, медицине, военном деле, культуре и искусстве и т.д. Следовательно, можно говорить о наличии в азербайджанских масс-медиа евролатинского метаязыка.

Литература:

1. Боровский Я.М. Латинский язык как международный язык науки (к истории вопроса)//Проблемы международного вспомогательного языка. М., 1991, с. 70-76 (Электронный ресурс) – режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics3/borovsky-91.htm>.
2. Краткая история латинского языка и его роль в развитии мировой культуры // <http://www.lingualatina.ru/kratkaya-istoriya-latinskogo-yazyka-i-ego-rol-v-razviti-mirovoi-kultury>.
3. Кузнецов С.Н. Теоретические основы интерлингвистики. М.: Изд-во Университета дружбы народов, 1987.
4. Михалев Б.А. Евролатинский аспект метаязыка немецкой грамматики // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Общественные и гуманитарные науки: Языкознание, 2008, с. 190-199.
5. Azərbaycan ədəbi dili tarixi (sovet dövrü). Bakı: Elm, 1982.
6. Məhərrəmli Q. Mediada işlənən alınma sözlər. İzahlı lüğət. Bakı: Elm, 2008.

Azərbaycan mass-media dilinin avrolatın aspekti

Xülasə

XX əsrin sonlarından başlayaraq Avropada latın dilinin bərpası müşahidə olunur, xüsusilə də yeni avrolatın anlayışını Avropa elmi terminologiya sisteminə daxil olunur.

Avrolatın qərbi-Avropa dillərinə keçən əsl latın və qədim yunan dili olan bütün alınma sözlər və sözdüzəldici elementlərdir.

Azərbaycan dili üçün avrolatın ikidərəcəli ya da üçüncü dərəcəli anlayışdır, çünki Azərbaycan dilinə latın alınmaları rus və qərbi Avropa dillərin vasitəsi ilə keçirilmişdir. XX əsrin sonunda bu cür alınmalar daha çox mass mediada işlənirlər. Belə ki, hal-hazırda Azərbaycan mass-media dilində istifadə olunan 2200-dən çox olan alınmalardan 21% latın alınmalar təşkil edirlər.

The Eurolatin aspect of the language of the Azerbaijan mass media

Summary

At the end of XX century we can say about reviving of the Latin language, in particular about entry the concept “eurolatin” in Europe science terminological system.

The eurolatin is all the words and derivational elements of Latin and Ancient Greece origin, which were borrowed by West European languages.

For the Azerbaijan language the eurolatin is second or third order concept, because The Azerbaijan language borrowed latin words through Russian and West European languages. At the end of XX century such borrowing use, basically, in the language of mass media. So, at present out of 2200 borrowings used in the Azerbaijan mass media, 21% is Latinisms.

Рецензент: проф. С.Е.Рзаева